SII 3.175: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR. No. 364 of 1909

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0175

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0175.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of **Mīyvaḷi Tāyaṉūr**, in the fifth year of **Pārthivēndravarman**, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] koppārttiventirapaṉmaṟku (y)āṇṭu 5 Āvatu Umpaḷanāṭṭu meṟku(ṭṭikiḻā)〈2〉ṉ tiraṉ ¿p?〈m〉ūtaiyaṉu(m) Ivaṉṟa(m)pi ti(ra)ṉ (Ula)kaṭikaḷum Ivviruvoñ ciṅkapuran(āṭṭu) miyvaḷittāya(ṉūrūrā)〈3〉(rk)ku Oṭṭikkaittiṭṭiṭṭu kuṭutta paricāvatu Ivarkaḷ

pakkal nāṅkaḷ muppati(ṉ kaḻañ)cu poṉ kuṭuttu [6+]〈4〉 [6+] tiṉāl nāṟpattaiṅkaḻañcu poṉṉuṭaiyomāy Ip{poṉṉa}poṉṉaṟa koṇṭu Ivvo〈5〉laip paṭṭuk keṭṭamaiyil Ivvolai meṟṟoṉ(ṟap)paṭil Avvolai cāvolai yāka Oṭṭikku [7+]〈6〉 [8+] tiraṉ ¿p?〈m〉ūtaiyaṉu(m) (tira)ṉulakaṭikaḻum Ivviruvom |||~

Apparatus

〈2〉 ¿p?〈m〉ūtaiyaṉu(m) • Read mūtaiyaṉum as in No. 362 of 1909 below.

〈6〉 ¿p?〈m〉ūtaiyaṉu(m) • Read mūtaiyaṉum as in No. 362 of 1909 below.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 5th year (*of the reign*) of king **Pārthivēndravarman**, the following was put into writing and given with consent to the residents (*ūrār*) of **Mīyvaḷi Tāyaṉūr** in **Śiṅgapura-nāḍu** by the two individuals **Tīraṉ Mūdayyaṉ**, the chief of **Mērkuḍi** in **Umbaḷa-nāḍu** and his younger brother **Tīraṉ Ulagaḍigaḷ**:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḻañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḻañju* of gold, we received this gold completely . . . . . The (*original*) document being lost, we two **Tīraṉ Mūdayyaṉ** and **Tīraṉ Ulagaḍigaḷ** together declare . . . . . that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

Bibliography

Digital edition of SII 3.175 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 351–352, item 175.